Preface

Automatic translation between human languages (‘Machine Translation’) is a Science Fiction staple, and a long-term scientific dream of enormous social, political, and scientific importance. It was one of the earliest applications suggested for digital computers, but turning this dream into reality has turned out to be a much harder, and in many ways a much more interesting task than at first appeared. Nevertheless, though there remain many outstanding problems, some degree of automatic translation is now a daily reality, and it is likely that during the next decade the bulk of routine technical and business translation will be done with some kind of automatic translation tool, from humble databases containing canned translations of technical terms to genuine Machine Translation Systems that can produce reasonable draft translations (provided the input observes certain restrictions on subject matter, style, and vocabulary).

Unfortunately, how this is possible or what it really means is hard to appreciate for those without the time, patience, or training to read the relevant academic research papers, which in any case do not give a very good picture of what is involved in practice. It was for this reason that we decided to try to write a book which would be genuinely introductory (in the sense of not presupposing a background in any relevant discipline), but which would look at all aspects of Machine Translation: covering questions of what it is like to use a modern Machine Translation system, through questions about how it is done, to questions of evaluating systems, and what developments can be foreseen in the near to medium future.

We would like to express our thanks to various people. First, we would like to thank each other. The process of writing this book has been slower than we originally hoped (five authors is five pairs of hands, but also five sets of opinions). However, we think that our extensive discussions and revisions have in the end produced a better book in terms of content, style, presentation, and so on. We think we deserve no little credit for maintaining a pleasant working atmosphere while expending this level of effort and commitment while under pressure caused by other academic responsibilities.

We would also like to thank our colleagues at the Computational Linguistics and Machine Translation (CL/MT) group at the University of Essex for suggestions and practical support, especially Lisa Hamilton, Kerry Maxwell, Dave Moffat, Tim Nicholas, Melissa Parker, Martin Rondell and Andy Way.
Preface

For proofreading and constructive criticism we would like to thank John Roberts of the Department of Language and Linguistics at the University of Essex, and John Roberts and Karen Woods of NCC Blackwell. We are also grateful to those people who have helped us by checking the examples which are in languages other than English and Dutch, especially Laurence Danlos (French), and Nicola Jörn (German).

Of course, none of them is responsible for the errors of content, style or presentation that remain.

D.J. Arnold
L. Balkan
R. Lee Humphreys
S. Meijer
L. Sadler

Colchester, August 1993.
# Contents

Preface

1 Introduction and Overview

1.1 Introduction .................................................. 1

1.2 Why MT Matters ............................................. 4

1.3 Popular Conceptions and Misconceptions .................. 6

1.4 A Bit of History ............................................. 13

1.5 Summary ..................................................... 16

1.6 Further Reading ............................................ 16

2 Machine Translation in Practice .......................... 19

2.1 Introduction ................................................. 19

2.2 The Scenario ................................................. 20

2.3 Document Preparation: Authoring and Pre-Editing ...... 28

2.4 The Translation Process ..................................... 30

2.5 Document Revision .......................................... 34

2.6 Summary ..................................................... 35

2.7 Further Reading ............................................ 36
## CONTENTS

3  **Representation and Processing**  37

3.1  Introduction  .......................................................... 37

3.2  Representing Linguistic Knowledge  ................................ 39

3.3  Processing  ............................................................. 52

3.4  Summary  ............................................................... 60

3.5  Further Reading  ..................................................... 60

4  **Machine Translation Engines**  63

4.1  Introduction  .......................................................... 63

4.2  Transformer Architectures  ......................................... 63

4.3  Linguistic Knowledge Architectures  ............................ 71

4.4  Summary  ............................................................... 85

4.5  Further Reading  ..................................................... 85

5  **Dictionaries**  87

5.1  Introduction  .......................................................... 87

5.2  Paper Dictionaries  .................................................. 89

5.3  Types of Word Information  ....................................... 91

5.4  Dictionaries and Morphology  .................................... 98

5.5  Terminology  .......................................................... 106

5.6  Summary  ............................................................... 109

5.7  Further Reading  ..................................................... 109

6  **Translation Problems**  111

6.1  Introduction  .......................................................... 111
### CONTENTS

6.2 Ambiguity ..................................................... 111
6.3 Lexical and Structural Mismatches ......................... 115
6.4 Multiword units: Idioms and Collocations .................. 121
6.5 Summary ...................................................... 127
6.6 Further Reading ............................................. 128

7 Representation and Processing Revisited: Meaning 129
7.1 Introduction .................................................. 129
7.2 Semantics ...................................................... 130
7.3 Pragmatics ..................................................... 136
7.4 Real World Knowledge ....................................... 139
7.5 Summary ...................................................... 144
7.6 Further Reading ............................................. 144

8 Input 147
8.1 Introduction .................................................. 147
8.2 The Electronic Document .................................... 147
8.3 Controlled Languages ....................................... 156
8.4 Sublanguage MT ............................................. 159
8.5 Summary ...................................................... 163
8.6 Further Reading ............................................. 164

9 Evaluating MT Systems 165
9.1 Introduction .................................................. 165
9.2 Some Central Issues ........................................ 165
9.3 Evaluation of Engine Performance ........................................ 168
9.4 Operational Evaluation ....................................................... 178
9.5 Summary ............................................................................... 180
9.6 Further Reading ................................................................. 180

10 New Directions in MT ......................................................... 183
10.1 Introduction ........................................................................ 183
10.2 Rule-Based MT ................................................................. 185
10.3 Resources for MT .............................................................. 195
10.4 Empirical Approaches to MT .............................................. 198
10.5 Summary ........................................................................... 205
10.6 Further Reading ............................................................... 205

Useful Addresses ..................................................................... 207

Glossary ..................................................................................... 209